

VARIETÀ

UNA FOLA IN DIALETTO SASSARESE.

La presente fola è una delle più complete varianti del comunissimo tema delle *Tre melarancie* e più propriamente della *Bella e della Brutta*. I riscontri sarebbero numerosissimi, ma io mi contenterò solo d'accennare una variante meno completa, nello stesso dialetto sassarese, pubblicata dal Guarnerio nel vol. II dell'*Archivio per le tradizioni popolari* (pagina 204-205), col titolo: *Bianca-ghe-latti e ruia-ghe-sangu*.

Per la trascrizione poi del dialetto ho seguito il metodo stesso del Guarnerio, tentando sempre, per quanto mi fu possibile, di ritrarre con la massima precisione la fonetica popolare. Avrei voluto anche, per spingere la precisione sino allo scrupolo, segnare in corsivo quelle lettere che soffrono una alterazione per così dire, insensibile, ma ho creduto meglio di tralasciare per ora, riservandomi in una prossima raccolta di novelline sarde di proporre ed usare quegli espedienti grafici, che potrebbero rendere ancora più precisa la trascrizione dei dialetti sardi.

Per evitare poi una lunga serie di note, che tante volte riescono scomode e fastidiose ai lettori, alla *folà* ho aggiunto addirittura la traduzione in italiano, traduzione che segue per quanto è possibile il testo dialettale.

PIETRO NURRA.

LI TRE MERI DI L'ORU.

Chilthu dizi chi era un re e abia tre figliori. Lu re era vecciu assai e sigumenti di ghilthi figliori no vinn'era nisciuna cuiubada, una di si r'ha ciamadi chissi tre figliori, e l'ha dittu: Figliori mei, eiu sogu mannu e no aggiu a nisciunu pai pudè lassà ra curona. Eddi però l'hani riipolthu chi no ru vuriani abbandunà. Cosa ha fattu tandu lu re? Chilthu re abia tre meri d'oru e—l'ha dittu a tutti e tre ri figliori: Tezi chissi meri d'oru e dumanu a manzanu, appena vi ni pisedi, gittediri una a daboi di l'altra da ru baxoni. A ca dedi chissu, sarà volthru maridu; paràura di re.

Eddi par'ubbidienza ru manzanu da ghi si ni so pisadi, prima ra manna r'ha gittada ra mera di l'oru e ha dadu a un prinzipi ch'era passendi andendi a cazza, la sigunda ha dadu a un duca, la più minori ha dadu a un laccaiu ch'era vinendi da fa r'ipesa. Accollu chi lu re ru manzanu da ghi sinn'è pisadu l'ha ciamadi ri figliori tutti e tre e l'ha duman-dati: Ebbè, l'na dittu, e a ca abedi dadu? Intrada è ra manna e ha dittu: Eiu aggiu dadu a un prinzipi. La sigunda: Eiu a un duca. La tezza, ch'era Maria, no cumparia, abia vaxogna. Lu babbu l'ha dittu: E veni, entra, sia gassisia debi assè to maridu. Tandu è intrada, s'ha fattu curaggiu e ha dittu: Babbu meu, eiu aggiu dadu a lu laccaiu. E ru babbu l'ha dittu: È una cosa intesa, tu debi assè ra muglieri soia. Ciamadu ani lu laccaiu. Eddu no sabia cosa ru vuriani, ru povaretto! Da ghi s'è prisintadu, lu re l'ha dittu: Mi', tu debi assè maridu di me' figliora, paxi cussi è ra me' vurun-tai. Chiddu pobareddu no cridia si fussi viridai, s'era finza ingiu-

LE TRE MELE D'ORO.

Questo dicono che fosse un re e aveva tre figlie. Il re era vecchio assai e siccome di queste (sue) figlie non ve n'era neppur una maritata, un giorno se le chiamò (a sè) e disse loro: Figlie mie, io sono vecchio e non ho a chi poter lasciare la corona. Quelle però risposero che non lo volevano abbandonare. Cosa fece allora il re? Questo re aveva tre mele d'oro e disse a tutte e tre le figlie: Prendete queste mele d'oro e domani mattina, appena vi levate, gettatele una dopo l'altra dalla finestra. Colui al quale daretè questa cosa (la mela) sarà vostro marito; parola di re.

Quelle per ubbidienza la mattina, dopo che si levarono, prima la maggiore gettò la mela d'oro e colpì un principe che passava andando a caccia, la seconda colpì un duca, la più piccola colpì un servo che ritornava da far la spesa. Ecco che il re la mattina, dopo che si levò, chiamò le figlie tutt'e tre e le interrogò: Ebbene, disse, e chi avete colpito? Entrò la maggiore e disse: Io ho colpito un principe. La seconda: Io un duca. La terza, ch'era Maria, non compariva, aveva vergogna. Il padre le disse: E vieni, entra, sia chiunque, dev'essere tuo marito. Allora entrò, si fece coraggio e disse: Babbo mio, io ho colpito il servo. E il padre le disse: È una cosa intesa, tu devi essere la moglie sua. Chiamarono il servo. Questi non sapeva cosa volessero da lui, il poveretto! Dopo che si presentò il re gli disse: Guarda, tu devi essere marito di mia figlia, perchè così è la mia volontà. Quel poveretto non credeva se fosse verità (o menzogna), s'era perfino inginocchiato, dice (dicendo): Burlandosi di me, è. No, è proprio

nicciadu, dizi: Buffunendosi di me è. — No, è propriu veru, anzi, l' ha dittu, dumani pal-dhumani dubidi palthi. Eiu vi rigaru una campagna. A inoghi no zi dibidi turra più e sigundu ra solthi abedi a iltà. Ed eddi s'ani fattu un imborigu par omu, ri pobaretti, e si zi so andadi. Eddu, Antoni, paxi si dizia Antoni lu laccaiu, andaba a zappà ed edda ad accugli ariba. Poi d'un annu hani audu una figliora e sigumenti edda, ra prinzipessa, candu andaba a trabaglià no abia a ca lassalla, ra punia i ru jògguru fora di ra janna a occi a sori. Dunca una bedda di passani tre fadi e vedini chilthu jògguru cun chiltà criadura ch'era bedda assai. « Ai, chi bedda criadura! hani dittu, a ra fademu ». — Sì, fadèmura — La prima: Eiu ti fadu chi sii ra più bedda di ru mondu. L'altra. Eiu ti fadu chi candu piegni r'esciani lagrim d'oru. La tezza: Eiu ti fadu chi candu ridi da ra to' bocca r'esciani rosi. E sinn'erani andendi. Candu eddi hani fattu un pezzu di caminu hani dittu: Troppu fadi boni l'abemu dadu, a ni ridemu unu maru? So turradi indaredu e tutti e tre tandu l'hani dittu: Noi ti fademu chi si ilthai un'ora senza magnà, mori. E si ni so andadi. Chidda piccinedda s'è iscidada e ixumenza a pigni chi vuria ra tita. Edda pignendi, e l'oru farendi, edda pignendi e l'oru farendi. Accollu chi r'intendi ra mamma ch'era vizina i' ra campagna; accollu chi veni e vidi tuttu ru jògguru pienu d'oru. Poi immaginà chi assulthu chi ha audu da ghi r'ha viltha tutta tappada d'oru. Tantu ha ciamadu ru maridu e l'ha dittu: Noi semu ricchi, no suffrimmu più, no andemu più a trabaglià. E tandu s'hani frabbigadu un beddissimu parazzu in chidda campagna matessi ed edda ra prinzipessa è turrada comenti e primma e ha dadu una bona educazioni a ra figliora e cussi è

vero, anzi, gli disse (il re) domani stesso dovete partire. Io vi regalo una campagna. Qui non ci dovete ritornare più e secondo la fortuna (vi conduce) starete. Ed essi si fecero un involto per ciascuno, i poveretti, e se ne andarono. Lui, Antonio, perchè si chiamava Antonio il servo, andava a zappare, e lei a raccogliere olive. Dopo un anno ebbero una figlia e siccome essa, la principessa, quando andava a lavorare non aveva a chi lasciarla, la metteva nella culla fuori della porta al sole. Dunque un bel giorno passano tre fate e vedono questa culla con questa bambina ch'era bella assai. Ah! che bella bambina, dissero, la (vogliamo fattare) fatiamo. Sì, fatiamola. La prima: Io ti incanto (in modo) che tu sii la più bella del mondo. L'altra: Io ti incanto (in modo) che quando piangi t'escano lagrime d'oro. La terza: Io t'incanto (in modo) che quando ridi dalla tua bocca escano rose. E se ne stavano andando. Quando esse hanno fatto un tratto di cammino hanno detto: Troppi incantamenti buoni le abbiamo dato, gliene diamo uno cattivo? Son ritornate addietro e tutt'e tre le han detto: Noi ti incantiamo (in modo) che se stai un'ora senza mangiare, muori. E se ne sono andate. Quella bambina s'è svegliata e comincia a piangere, ch'è voleva la poppa. Essa piangendo, e l'oro scendendo, essa piangendo e l'oro scendendo. Ecco che la sente la madre ch'era vicina nella campagna; ecco che viene e vede tutta la culla piena d'oro. Puoi immaginare la sorpresa che provò, dopo che la vide tutta coperta di oro. Allora ha chiamato il marito e gli ha detto: Noi siamo ricchi, non soffriamo più, non sudiamo più a lavorare. E allora s'hanno fabbricato un bellissimo palazzo in quella campagna medesima ed essa, la principessa, è ritornata come prima e ha dato una buona educazione alla figlia e così è diven-

giunta manna ch'era jà vagiana. E una di gh'era pusada i ru curridori riccamendi, passa chilthu beddu prinzipi ch'era andendi a cazza e ra vedi e dizi a ru so siividori: Ai, chi bedda pizzinna; di ga sarà figliora? ha fattu. A v'azzemu cun caxi ixusa? Sì, pigliemu ra ixusa di cuzizzi un pizzoni. E cussi hani fattu. So azzadi e cun bona manera hani dumandadu si ri faziani ru piazeri, ch'erani in caminu tant'ora ed erani famidi, si ri rassàvani cuzi chissu pizzoni e magnà caxi cosa. Lu fattu il'hazi chi ru pizzoni s'è bruxiadu, paxi era incantadu abbaidendosi a chissa pizzinna. La mamma però s'è abbizada ed eddu s'ha fattu curaggiu e l'ha dittu: Eiu no sogu juntu a cuzi ru pizzoni, ma paxi aggiu vilthu chiltha pizzinna a ru baxoni e mi ni sogu innammuradu e ra dumandu pai muglieri, si voi ni sedi cuntenti. Pudemu immaginazzi l'alligria di ra mamma; edda r'ha dittu: Pai me no vi saria nisciuna difficulthai, però bisogna iipittà a ru mancu un ottu di, paxi eiu priparia li robi a ra me figliora. — Bè, l'ha dittu ru prinzipi, già aipettu, aggiu a turrà a l'ottu di e aggiu a arrigà tutti ri carrozzi pai piglialla. S'hani dadu ra paràura di matrimoniu e so ilthadi siguri. La mamma r'ha priparadu tutti ri robi e appuntu a l'ottu di è giuntu ru prinzipi pa iipusà. Chidda pizzinna prima di palthi ha dittu a ra mamma: Già ru sa ru difettu chi aggiu eiu, chi no possu ilthà un'ora senza magnà, dunca lassami andà cun mamma tita meia in una carrozza, paxi abà n'aggiu ra vaxogna si andu cun eddu e diviru tu. — Emmu, figliora meia, r'ha dittu ra mamma e cussi hani fattu. La mamma tita abia una figliora che abia un occhi, in tubezu puru ed era fea comenti un dimoniù e pulthada si r'ha cun edda. Candu abiani fattu un beddu pezzu di caminu, ra iiposa chi abia

tata grande ch'era già giovinetta. E un giorno ch'era seduta nel terrazzino, ricamando, passa questo bel principe che andava a caccia e la vede e dice al suo servo: Ah! che bella ragazza; di chi sarà figlia? soggiunse. Vogliamo salirci (in casa) con qualche scusa? — Sì, adottiamo la scusa di cuocerci un uccello. E così hanno fatto. Son saliti e con buona maniera hanno domandato se facevano loro il piacere, perchè erano per strada da tanto tempo ed erano affamati, se lasciavan loro cuocere questo uccello e mangiar qualche cosa. Il fatto sta che l'uccello si abbruciò, perchè (il principe) era incantato guardandosi quella ragazza. La madre però si accorse e lui si fece coraggio e disse: Io non son venuto a cuocere l'uccello. ma perchè ho veduto questa ragazza alla finestra e me ne sono innamorato e la chiedo per moglie, se voi ne siete contenti. Possiamo immaginarci l'allegria della madre, essa gli rispose: Per me non vi sarebbe alcuna difficoltà, però bisogna aspettare almeno otto giorni, perchè io prepari il corredo alla mia figlia. Bè, disse il principe, già aspetto, ritornerò agli otto giorni e condurrò tutte le carrozze per prenderla. Si diedero la parola di matrimonio e stettero sicuri. La madre le preparò tutto il corredo e agli otto giorni precisi venne il principe per sposare. Quella ragazza prima di partire disse alla madre: Già lo sai il difetto che ho che non posso stare un'ora senza mangiare, dunque lasciami andare in una carrozza colla balia, perchè ora ne ho vergogna, se vado con lui e diglieio tu. — Sì, figlia mia, le disse la madre e così fecero. La balia aveva una figlia che aveva un occhio, pure nell'occipite, ed era brutta come un demonio e la condusse con se. Quando avevano fatto un bel tratto di cammino, la sposa che aveva il difetto che non po-

ru difettu chi no pudia ilthà un'ora senza magnà dizi a ra mamma tita: Dammi un pezzu di pani — Bà, no ixuminzà, no — Dammiru, già ru sai chi si no mi moru. E cussi z'è passada tant'ora e ra iiposa era pa diimajassi. Finalmenti ni ri dazi un pezzareddu. Passada l'althr'ora torra: Mamma tita, dammi un pezzu di pani chi no posso più agguantà — Ba, intindi ra boi, l'ha dittu ra mammatita, si voi ru pani lassadinni bugà ra occi. — Ih! bedda saraggiu da ghi mi vedi ru prinzipi a un occi. Ma ra fami l'appritaba e tandu si ni r'ha lassadu bugà. Poi d'un'althr'ora, torra ra matessi dumanda: Mammatita, dammi un pezzu di pani. — Ebbè, già ti ru dogu, lassadinni bugà un althru occi. E cussi ha fattu. Piglia r'occi, li poni drentu un'impullitta; a edda r'ipogliani, la fazini nuda e zi ra ponini in mezzu a r'ilthradoni. Tandu a ra figliora soia ha velthi d'iiposa e arribini a ra zidai. Tutta ra jenti chi apittabani ra iiposa chi cri-diani tantu bedda, da ghi hani vilthu chilthu dimoniù, chiltha faccia d'inimigu, si ni so tutti buffonadi. Dizi: Chiltha era ra gran biddezia!; chi paria una sasaia imburigada a pabiru. Lu prinzipi daghi r'ha viltha: Chiltha no è Maria, ha dittu. La mamma e ru babbu d'eddu hani dittu: Sia o no sia Maria, abà no bisogna fa ixandari, bisogna chi r'affidi. Cumenti fa, è ilthadu culthrintu a affidà. — Abà noi lassemu a eddi e pigliemu a chidda pobaretta in mezzu a r'ilthradoni, pignendi chi s'iffinia e cussi n'è giuntu quasi notti. Edda pignendi, pignendi e l'oru farendi chi-nn'era tuttu pienu. Candu intendi da luntanu un zoccu di zappitta e ixumenza a zichirrià: O chiddu ziu, o chiddu ziu! Un omu vecciu, ch'era eddu chilthu chi zappaba, intendi chissa bozi e dizi: E ca sarà? anima bona o anima mara? E s'è avvizinadu. Ed eddu: Vènghia, fozziami chissa

teva stare un'ora senza mangiare, dice alla balia: Dammi un pezzo di pane — Ba, non cominciare, no — Dammelo, già lo sai che se no muoio. E così è passato tanto tempo e la sposa era per isvenire. Finalmente gliene dà un pezzetto. Passata l'altra ora, replica: Balia, dammi un pezzo di pane chè non posso più resistere. — Ba, intendere la vuoi, le ha detto la balia, se vuoi il pane lasciatene cavare un occhio. — Ih! bella sarò, dopo che mi vede il principe, con un occhio. Ma la fame la stimolava e allora se lo ha lasciato cavare. Dopo di un'altra ora, rinnova la medesima domanda: Balia, dammi un pezzo di pane. — Ebbene, già te lo dò, lasciatene cavare un altr'occhio. E così fece. Prende gli occhi li mette dentro un'ampollina; essa (Maria) la spogliano, la fanno nuda e la mettono in mezzo alla via. Allora (la balia) veste la figlia sua da sposa e arrivano alla città. Tutta la gente che aspettavano la sposa che credevano tanto bella, quando hanno veduto questo demonio, questa faccia d'inimico, se ne sono tutti burlati. Dice (dicevano): Questa era la gran bellezza! chè sembrava uno scarafaggio involto nella carta. Il principe quando l'ha veduta: Questa non è Maria, ha detto. La madre ed il padre di lui hanno detto: Sia o non sia Maria, adesso non bisogna fare scandali, bisogna che la sposi. Come fare, è stato costretto a sposare. — Ora noi lasciamo stare loro e prendiamo (ritorniamo a) quella poveretta in mezzo alla via, piangendo che si struggeva, e così ne venne quasi notte. Essa piangendo, piangendo e l'oro scendendo che ne era tutta piena (la via). Quando (ecco che) sente da lontano un rumore di zappa e comincia a gridare: O quel zio, o quel zio! Un uomo vecchio, ch'era esso questo che zappava, sente questa voce e dice: E chi

caridai chi sogu crilthiana. Tandu è giuntu: vedi tuttu chilth' oru ed edda ri dizi: Pigliasiru chissu ch' aggiu innantu e piglia a me e polthiamizi a casa soia, già-ll' aggiu a cuntà tuttu. Pobaretta, l' ha dittu ru vecciu, comenti sei andadu, pobarà pizzinna. La piglia comenti ha pududu, l' ha tappada e zi ra poltha. Da ghi so arribidi a casa, subidu ra muglieri di chilthu vecciu l' ha ixalhdudu ru rettu e zi r' ha cuxada. E ilthada v' è tantu tempu cun chilthi vecci, ma sempri pignendi. Eddi erani unti ricchi e ru vecciu no andaba più a trabaglià. Eddi ra daziani attinzioni comenti una figliora. Una di l' hani dittu: Pussibiri chi no t' hai a alligrà mai. E cosa hani fattu? Hani zixadu i ra ziddai un buffoni e chilthu ha fattu tantu e tantu finza chi l' ha fatta ridi. I ru ridi (edda abia ru fadu) li so cadudi dui rosi da bocca. Tandu ha dittu edda a ru vecciu: Volthè mi debi fa un piazeri, piglia chilthi dui rosi e andia a ra ziddai undi b' è lu re, e pàssia suttu a ru parazzu riarì e dòghia ra bozi: Eh! ca vò rosi contra tempu. Si ru ciamani, di ghia chi no ri bendi in contu a dinà, ma in contu a occi. — Emmu, figliora meia, l' ha ripolthu ru vecciu, e cussi ha fattu.

Subidu s' è polthu in caminu, arriba e ixumenza a dà ra bozi. Eh! ca vò rosi contra tempu! Accollu chi s' acciara chidda mammata cu ra figliora e dizi: Ahi! a ri pigliemu e dimmu a prinzipi chi l' hai fatti tu? Da candu abiani iipusadu erani sempri siparadi chi ru prinzipi no ra pudia vidè. Edda drummia in un appusentu e ru prinzipi a l' althra palthi di ru parazzu. E ciamani ru vecciu dunca, e ri dizini: A cantu ri dai chilthi rosi? — Ah! no so in contu a dinà, no — Ih! e dunca? — So

sarà? anima buona od anima cattiva? E s' è avvicinato. Ed essa: Venga, mi faccia questa carità, chè sono cristiana. Allora è venuto: vede tutto quest' oro ed essa gli dice: Se lo pigli questo che ho addosso e pigli me e mi porti a casa sua, già gli racconterò tutto. — Poveretta, le ha detto il vecchio, come sei andata, povera ragazza. La piglia come ha potuto, l' ha coperta e se la porta. Quando sono arrivati a casa, subito la moglie di questo vecchio, le ha riscaldato il letto e l' ha coricata. E restata vi è tanto tempo con questi vecchi ma sempre piangendo. Essi erano diventati ricchi ed il vecchio non andava più a lavorare. Essi le usavano attenzioni come ad una figlia. Una volta le han detto: Possibile che non avrai mai a rallegrarti. E cosa hanno fatto? Hanno cercato nella città un buffone e questo ha fatto tanto e tanto sin che l' ha fatta ridere. Nel ridere (essa aveva l' incantazione) le caddero due rose da bocca. Allora ha detto essa al vecchio: Lei mi deve fare un piacere, prenda queste due rose e vada in città dove vi è il re, e passi sotto (davanti) al palazzo reale e gridi: Eh! chi vuole rose fuori stagione. Se lo chiamano, dica che non le vende per denari, ma per occhi. — Sì, figlia mia, le rispose il vecchio, e così ha fatto.

Subito si è messo in cammino, arriva e comincia a dar la voce: Eh! chi vuole rose fuori stagione! Ecco che s' affaccia quella balia con la figlia e dice: Ahi! le compriamo, e diciamo al principe che le hai fatte tu? Da quando avevano sposato erano sempre separati, chè il principe non la poteva vedere. Essa dormiva in una camera e il principe nell' altra parte del palazzo. E chiamano il vecchio dunque, e gli dicono: Per quanto le dai queste rose? — Ah! non sono per denari, no. — Ih! e dunque?

in contu a occhi — Ih! dizi, abbaida chi mi ni bogu un occhi pa ri rosi — Mah, si ri bo è cussi, si no ri lassia. E tandu ra figliora dizi: Ubai! mamma, no s' ammenta di chidd' occhi di ghidda. — E veru è; vai e arrégari. — E vi ri dazini ed eddu ri dazi ri rosi. E torra da Maria e ri dizi: Te, accollu chi t'aggiu fattu ra cummissioni. Edda allegra s'ha polthu r'occi e l'ha dittu: Ba, inoghi no v'aggiu più chi fa. — Cumenti! l'hani dittu ghiddi, e adunca ti-nn'andi? — Sì, paxi debu vindicammi; sì, abà già v'aggiu fattu ricchi, abà debu cumpri la me' vindetta. Eddi diipiazudi, no ra vuriani lassa andà: E paxi ti-nn'andi chi ti tiniami caraamenti e l'occi nolthri? Tandu edda è palthuda: s'è fatta a pizzoni ed è andata a ru jaldhinu di ru re. In chilthu jaldhinu v'erani tre aiburi d'aranzu chi guai a chi ri tuccaba chi v'era pena di ra vida. Maria s'è poltha sopra un aiburu e ha ixuminzadu: *Mammaita crudele, chi m'has traidu, e pro pura veridade s'avvure chi giutto sutta si nde potta' seccare*. E l'aiburu s'è siccadu. Lu jaldhineri da ghi ha vilthu l'aiburu siccadu, s'è as-sulthadu e z'è azzadu da ru re e l'ha dittu: Mestà, mi capiteggia una dixrazia. Chiddi aiburi chi volthè vuria tini tantu contu, un pizzoni ha dittu tanti paràuri e si-nn'è siccadu unu. Eddu ha dittu, lu re: Beddu era chilthu pizzoni? — Ahi! beddu, abia tanti beddi piumi, tanti beddi curori. E ru re tra eddu ha dittu: Chissu debi assè Maria meia; — e tantu dizi: Bè, eiu ti paldhonu ra vida cun chilthu però chi tu dumani fozzi tutti ri mezzi pussibiri pa acciappallu. Lu jaldhineri no l'è parudu veru e da ra punta di ru manzanu è iltthadu i' ru jaldhinu fintantu chi è giuntu ru matessi pizzoni a ra matess'ora. Si poni sopra ru sigundu aiburu e dizi: *Mamma-tita crudele, chi m'has traidu, e*

— Sono in iscambio d'occhi. — Ih! dice, guarda che mi cavo (caverò) un occhio per le rose. — Mah! se le vuole è così, se no le lasci. E allora la figlia dice: Tò, mamma, non si ricorda di quegli occhi di quella. — E vero è; va e portali. — E glieli danno e lui dà loro le rose. E ritorna da Maria e le dice: Tieni, ecco che ti ho fatto (eseguito) la commissione. Essa allegra si ha messo gli occhi e gli ha detto: Ba, qui, non ho più che fare. — Come! le han detto quelli, e dunque te ne vai? — Sì, perchè devo vendicarmi; sì, ora già vi ho fatto ricchi, adesso devo compiere la mia vendetta. Essi dispiacenti, non la volevano lasciare andare: E perchè te ne vai, che ti avevamo cara come gli occhi nostri? Allora essa è partita: si è cambiata in uccello ed è andata al giardino del re. In questo giardino vi erano tre alberi d'arancio, che guai a chi li toccava, che v'era pena della vita. Maria si è messa sopra l'albero ed ha cominciato: *Balia crudele, che mi hai tradito, e per (dimostrare) la verità (di ciò che dico) l'albero che ho sotto si possa seccare*. E l'albero si è seccato. Il giardiniere dopo che ha veduto l'albero secco, si è spaventato ed è andato dal re e gli ha detto: Maestà, mi capita una disgrazia. Quegli alberi che lei voleva tenere tanto in cura, un uccello ha detto tante parole e se ne è seccato unu. Lui ha detto, il re: Era bello quest'uccello? — Ah! bello, aveva tante belle piume, tanti bei colori. E il re fra se ha detto: Questo (uccello) dev'essere Maria mia —; e allora dice: Bene, io ti faccio grazia della vita con questo (patto) però, che tu domani faccia tutti i mezzi possibili per acciapparlo. Il giardiniere non gli parve vero e dal principio del mattino è rimasto nel giardino fintanto che è venuto lo stesso uccello alla stess'ora. Si mette sopra il

pro pura veridade, s' aivure chi giutto sutta si nde potta' siccare. È ru sigundu aiburu s' è siccadu di pianta. Lu jaldhineri vedi chiltha iscena e più assulthadu di ra primma di, anda da ru re e ri dizi: Ahi! Mestà, ammàzziami puru chi ru pizzoni no l'aggiu pududu nè piglià, nè ammazzà. Lu re tandu r'ha dittu: Mi, si tu dumani no fai tuttu ru pussibiri par' arri-gammi ru pizzoni, o molthu, o vivu, pa-lthe è finida; paràura di re. Lu jaldhineri trilthu si-nn' è andadu. — Comenti fozzu! dia. Dunca ra di tre di lu jaldhineri abia polthu ri rezi e cu ru fusiri càrrigu s' era polthu sottu a l'ai-buru. A candu a ra matess' ora veni ru pizzoni e torra a di ri matessi paràuri. Lu jaldhineri era par' acciappallu e eddu si ri cara sopra a l'òmaru. Lu piglia e zi ru poltha a sopra undi è lu re chi appena r' ha viltu ha dittu: Ahi! chilthu è Maria meia e ha polthu ru pizzoni sopra ru cantarani i ra gabbia e dugna di iithazia abbaidendisiru. Dunca ra muglieri, chidda mara ch' abia l' occi i ru tubezzu ha sabudu chi lu re abia chilthu pizzoni e dugna di ilthazia dizendiri a ra mamma: Eiu ru vogliu, eiu ru vogliu. Edda, ra mamma, r' ha mandatu r' imbas-ciada chi vuria ru pizzoni. Lu re ha dittu: No ru dogu a nisciunu, megliu r' ammazzu. Dunca edda però: No, vivu ru vogliu, e vi ru manda torra a di pa tanti volthi, lu vuria, ru vuria. Fini da ghi s' è infadadu lu re, ha ciamadu torra ru jaldhineri e l' ha dittu: Tè, piglia, ammazzaru e daviru. E chissu paxi edda era grabida e ra mamma di ru re l' abia dittu a eddu chi no andaba be a negà una cosa a una grabida. E cussi ha fattu ru jaldhineri. Faradu è a ru jaldhine, ha ixannadu ru pizzoni e so cadudi dui gutteggi di sangu e da ghilthi dui gutteggi di sangu n' è nada una maccia di jaiminu. E ru jaldhineri ha dittu: Chiltha

secondo albero e dice: *Balia crudele, che mi hai tradito e per (dimostrare) la verità* (di ciò che dico), *l'albero che ho sotto si possa seccare.* Ed il secondo albero si seccò dalle radici. Il giardiniere vede questa scena e più spaventato del primo giorno va dal re e gli dice: Ahi! Maestà, mi uccida pure che l' uccello non l' ho potuto nè prendere, nè ammazzare. Il re allora gli ha detto: Guarda, se tu domani non fai tutto il possibile per portarmi l' uccello, o morto, o vivo, per te è finita; parola di re. Il giardiniere triste se ne è andato. — Come faccio! — diceva. Dunque al terzo giorno il giardiniere aveva messo le reti e col fucile carico s' era collocato sotto l' albero. Ecco alla medesima ora viene l' uccello e dice di nuovo le stesse parole: Il giardiniere era per acciapparlo ed esso (l' uccello) se gli cala sull' omero. Lo piglia e lo porta sopra dove è il re che appena l' ha veduto ha detto: Ahi! questo (uccello) è Maria mia, — e ha messo l' uccello sopra il cassettone nella gabbia ed ogni giorno stava contemplandoselo. Dunque la moglie, quella cattiva che aveva l' occhio nell' occipite, ha saputo che il re aveva quest' uccello e ogni giorno stava dicendo alla madre: Io lo voglio, io lo voglio. Essa la madre gli ha mandato (al re) l' imbasciata, che (la figlia) voleva l' uccello. Il re ha detto: Non lo do a nessuno, piuttosto l' ammazzo. Dunque essa però (diceva): No: vivo lo voglio, e glielo manda di nuovo a dire per tante volte, lo voleva, lo voleva. Finisce (che) quando si è infastidito il re, ha chiamato di nuovo il giardiniere e gli ha detto: Tieni, prendi, ammazzalo e daglielo. E questo (fece il re) perchè essa era gravida e la madre del re gli aveva detto a lui che non stava bene negare una cosa ad una gravida. E così ha fatto il giardiniere. Sceso

mi ra tengu eiu. E in tirannira n'è iscida una mera d'oru. Ha dittu: Chiltru eiu no vi ra dogu, la maccia di ru jaiminu si e si r'ha poltha in busciaccara. Accollu chi s'azza a sobra e dizi: Miria chi aggiu molthu ru pizzoni e ni so faradi dui gutteggi di sangu e n'è nadu chissa pianta di jaiminu. Ed eddu subidu r'ha poltha in una tazza d'eba e ra tinia sobra a ru cantaranu e sempri si r'abbaidaba, sempri cun chidda idea chi fussia Maria. Lu jaldhineri appena è turradu a casa ha arribadu ra mera di l'oru drentu a a una cascìa. L'indumani è iscidu a ru sòritu a zappà ru jaldhinu e da ghi è turradu ha audu r'appusentu soia tuttu puridu, ra padedda fatta, senza chi vi fussia nisciunu, paxi era soru. A eddu r'è siividu di marabiglia e ra di infattu tandu s'è polthu e abbaidà da ru frisciù di ra janna e vedi chi s'atri ra cascìa e nn'esci chissa bedda giobana. Si poni a iibarrazzà r'appusentu, monda, fazi ru fogu, e poi da ghi ha iibarrazzadu tuttu si poni a ricamà a ru tiraggiu i ru baxoni. Tandu ha abelthu impruvisu ra janna e l'ha dittu: Ilthatti comenti sei, no t'iltha più a mera d'oru. Ed edda: Ahi! no m'ixubbià. — No, no t'ixubbieggiu, però ilthatti comenti una figliora meia ed eiu no l'aggiu a di a nisciunu. E cussi hani fattu fintantu chi s'è illiarada chidda ch'abia l'occi in tubezu, ra figliora di ra mammatita, ra muglieri di ru re. Tandu ra mamma di ru re ha dittu: Abà bisogna fa un cumbidu, paxi no cunvenia fa vidè nudda (paxi erani annuzzu). Lu re no ni vuria sabè, dizia: No ra vogliu mancu vidè a chiltha ilthrea. Ma a tanta prigaduria di ra mamma s'è dizisu a fa un gran cumbidu. Tutta ra jenti azzaba e faraba e intindiani chiltha bedda bozi cantendi. Era chidda pizzinna chi abia ru jaldhineri chi cantaba. Un uffziari s'è fimadu e ha

è nel giardino, ha scannato l'uccello e sono cadute due gocce di sangue e da queste due gocce di sangue ne è nata una pianta di gelsomino. Ed il giardiniere ha detto: Questa me la tengo io. Nello strapparla (per trapiantarla) ne è uscito una mela d'oro. Ha detto: Questa io non gliela dò (al re), la pianta del gelsomino si e se l'ha messa in tasca. Ecco che sale sopra e dice: Guardi che ho ucciso l'uccello e ne son cadute due gocce di sangue e ne è nato questa pianta di gelsomino. Ed esso subito l'ha messo in un bicchier d'acqua e lo teneva sopra il cassettone e sempre se lo guardava, sempre con l'idea che fosse Maria. Il giardiniere appena è ritornato a casa ha conservato la mela d'oro dentro una cassa. Il domani è andato al solito a zappare il giardino e dopo che è ritornato, ha trovato la stanza sua tutta linda, la pentola (il mangiare) fatta, senza che vi fosse nessuno perchè era solo. A lui fece meraviglia e il giorno dopo si è messo ad osservare dalla serratura della porta e vede che s'apre la cassa e ne esce fuori questa (una) bella giovine. Si mette a rassettare la stanza, scopa, fa il fuoco e poi dopo che ha rassettato tutto, si mette a ricamare al telaio (vicino) alla finestra. Allora (il giardiniere) ha aperto improvvisamente l'uscio e le ha detto: Sta come sei, non stare più a mela d'oro. Ed essa: Ahi! non tradirmi (prop. svelarmi) — No, non ti tradisco, però statti come una figlia mia ed io non io dirò ad alcuno. E così hanno fatto fintanto che partori quella che aveva l'occhio nell'occipite, la figlia della balia, la moglie del re. Allora la madre del re ha detto: Adesso bisogna fare (dare) un convito, perchè non conviene far vedere niente (perchè erano in discordia). Il re non ne voleva sapere, diceva: Non la voglio nemmeno vedere questa strega. Ma dopo

abbaidadu da ra tuppa di ra janna e vedi chiltha bedda giobana. No ho fattu althru che azza e di a ru re chi v'era chissa bedda pizzinna. Tandu ru re cosa ha dittu? chi ru cumbidu fùssia polthutti finza a ru jaldhineri. Lu jaldhineri tandu ha dittu a chidda pizzinna chi lu re abia cumandadu chi andessini tutti e chi dubia andà edda puru, paxi si lu re l'ixubbiaba ri fazia caxi dannu mannu. È giunta ra di di ru cumbidu e tutti ganti di ru parazza so intradi a taura i r'appusentu matessi undi era ra palthoggia chi paria una 'lthrea. Lu jaldhineri primma è azzadu soru, ma lu re l'ha dittu, dizi: Tu no sei soru ma hai una giobana e ra debi pulthà. Tandu eddu è faradu e ha dittu: Mi', Maria, bisogna a azzà. Edda è giunta. Appena r'ha viltha, in cori soiu ha dittu: Chiltha è Maria meia; e r'ha fatta pusà a culthaggiu soiu. Da ghi hani magnadu lu re ha dittu: Dugnunu dighia ra so vida. Tandu edda r'ha dittu tuttu (paxi lu re abia dittu a prinzipli a Maria) cantu n'abia passadu, comenti ni r'abiani bugadu r'occi, tuttu, tuttu. Chidda da ru rettu, ra palthoggia, r'abia cunniscida e sempri si punia: Oi, ru cabu meu! oi ru cabu meu! Tutta chissa jenti mi fazi mari, ahi, ahi, andediinni. Ed eddu lu re dizia: Creba e isciatta, lassara di. Finza chi ha dittu tuttu ru ghi l'era passadu. Tandu ru re s'è vulthadu a ra mamma e a ru babbu, dizi: Bè, bè, chissa è Maria meia, e cosa v'abia dittu eiu? No era chissa faccia di dimoniu, chissa è Maria meia. Tandu ru babbu e ra mamma hani dittu chi ra palthoggia e ra mamma fùssiani liadi a ra coda di un cabaddu rude e chi r'abusiani ilthrascinadi pa tutta ra ziddai finza a muri. Lu piccinneddu r'hani tentu paxi no-nn'abia cuipa. Lu re ha iipusadu a Maria.

tanto pregare da parte della madre, si è determinato di fare un grande convito. Tutta la gente saliva e scendeva e sentivano questa (una) bella voce cantando. Era quella ragazza che aveva il giardiniere che cantava. Un ufficiale s'è fermato ed ha guardato dalla toppa dell'uscio e vede questa (una) bella giovane. Non fece altro che salire e dire al re che v'era questa bella ragazza. Allora il re cosa ha detto? che il convito fosse per tutti persino il giardiniere. Il giardiniere ha detto a quella ragazza che il re aveva ordinato che andassero tutti e che doveva andare essa pure perchè, se il re lo scopriva gli faceva qualche danno grande. È venuto il giorno del convito e tutti quanti del palazzo sono andati a pranzo nella camera medesima della puerpera che sembrava una strega. Il giardiniere prima è salito solo, ma il re gli ha detto (dice): Tu non sei solo, ma hai una giovane e la devi condurre. Allora esso è disceso e ha detto: Guarda, Maria, bisogna salire. Essa è venuta. Appena l'ha veduta (il re) in cuor suo ha detto Questa è Maria mia — e l'ha fatta sedere al suo fianco. Dopo che hanno mangiato il re ha detto: Ciascuna racconti la sua vita. Allora essa gli ha detto tutto (perchè il re aveva detto che cominciasse Maria), quanto aveva sofferto, come gliene avevano cavato gli occhi, tutto, tutto. Quella del letto, la puerpera, l'aveva conosciuta e sempre si lamentava: Oi, la testa mia! oi la testa mia! Tutta questa gente mi fa male, ahi, ahi, andatevene. E lui il re diceva: Crepa e schiatta, lasciala dire. Fintanto che ha detto tutto quello che le era capitato. Allora il re si è rivolto alla madre ed al padre, dice: Bene, bene, questa è Maria mia, e cosa v'avevo detto io? Non era questa faccia di demonio, questa è Maria mia. Allora il padre e la madre hanno

Fattu m'aggiu un paggiu d'ixappi di pabiru, a candu a casa nonn'abia firu (1).

detto che la puerpera e la (sua) madre fossero legate alla coda di un cavallo indomito e che le avessero trascinate per tutta la città sino a morire. Il bambino l'hanno tenuto perchè non ne aveva colpa. Il re ha sposato Maria.

Fatto mi ho un paio di scarpe di carta, prima d'arrivare a casa non ne conservavo neppure un briciolo (letteral. filo).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO

PIETRO DOTI. *Niccolò Barabino*. Reggio Emilia, tigg. Artigianelli, 1892.

In questa lettera assai ampia, che l'autore ha indirizzata all'amico suo Giovanni Battista Villa, scultore di bella fama, si discorre dell'insigne pittore rispetto all'arte. Sono esposti con mano sicura, e buon senso i criteri direttivi onde appariscono informati tutti i suoi lavori, e si rileva in quale guisa e con quali studi abbia egli raggiunto l'eccellenza. Di qui il Doti prende argomento ad acute osservazioni sullo svolgersi delle arti figurative, fermandosi di preferenza a' tempi presenti.

La figura del Barabino artista viene lumeggiata efficacemente in queste pagine, dettate con affetto vivo, grande competenza, e molta equanimità.

NIERI (Alfonso). *La Cirenaica nel secolo V. giusta le lettere di Sinesio*. Torino. Loescher, 1892 (Estratto dalla « Rivista di Fil. ed Istr. Classica » XXI).

Il Nieri studiando le lettere di Sinesio come fonte storica, tratteggia col sussidio di esse lo Stato della Cirenaica rilevandone le relazioni con Costantinopoli ed Alessandria, l'assetto civile e militare, le sventure dopo le invasioni barbariche del sec. V.

Per quanto riguarda la strategia di Giovanni (posta in dubbio dal Nieri, contro l'opinione dei più) merita di essere letto quanto scrisse recentemente N. Festa a p. 127-128 del 1.º volume degli *Studi Italiani di filologia classica* editi a Firenze da un gruppo di valorosi filologi, sotto la direzione del prof. Girolamo Vitelli.

G. B.

CIPOLLINI (Antonio). *Saffo*, Milano, Aliprandi, 1893.

Collo stesso titolo, il C., pubblicò già nel 1890 un grosso volume, di cui la *parte prima* contiene uno studio critico-bibliografico infarcito di non pochi spropositi: e la *parte seconda* « le glorie di Saffo » con 47 illustrazioni e... il ritratto dell'Autore. Ma non è di codesto volume che ci occupiamo. L'opuscolo del 1893 è invece una conferenza tenuta al Circolo Filologico di Milano il 19 gennaio 1890.

Il C. mira a rappresentarci la figura della immortale poetessa Lesbica « divinamente bella, dice lui, nel campo sereno dell'arte »; e come conferenza, può passare, benchè nulla di nuovo vi trovi chi conosca almeno gli studi del Comparetti su Saffo e Faone. Buona ci è parsa la versione metrica di alcuni frammenti saffici che il C. inserisce qua e là nel suo discorso.

G. B.

(1) Chiusa comunissima alle novelline sarde.